

Catherine Yang

☎ +852 9512 3748

✉ catherineyang.ch@gmail.com

Curriculum Vitae

10 - Years work experience in translation
Trilingual Chinese- English-French

Professional Experience

10/09-current Freelancer translator/interpreter, Hong Kong (French – English – Chinese)

- Specialize in marketing, branding, advertising, PR, business, e-commerce and website localization
- Provide document & website translation/adaptation, brand name check, keyword analysis services

2007-2009 Online Marketing Consultant, Synodiance, France

- Translate, proofread & copywrite **press releases, marketing reports, online articles**, forum messages and keyword phrases for search engine optimization projects (French – English – Chinese)
- Interpret conversations (French to Mandarin/Cantonese, vice versa)
- Provide language & cultural knowledge support to the consulting team and clients (e.g. TAG Heuer & LVMH)

2005 Personal Assistant to Director, Join Free Limited, Hong Kong

- Translate and proofread **commercial & advertising documents** (English to Chinese and Chinese to English)
- Coordinate with advertising agency on **marketing communication materials**

2004 – 2005 Assistant Merchandiser, Wintako Company Limited, Hong Kong

- Translate **commercial documents & letters** (English to Chinese and Chinese to English)

2002 – 2003 Project Assistant, The Walt Disney Company (Asia Pacific) Limited, Hong Kong

- Translate, copywrite and write **press releases, newsletters & Disney-related publication** (English to Chinese and Chinese to English)
- Manage relations with the **international media & clients** in cooperation with key departments in Asia Pacific and the US

Education

2006-2007 INSEEC Paris EURO MBA marketing concentration

2005-2006 Paris Sorbonne University Certificate of French Language & Literature

2000-2004 Hong Kong Baptist University, Bachelor of Arts (Honours) in Translation

2002-2003 The University of Hong Kong, School of Professional and Continuous Education
Certificate in Consecutive Interpretation: Cantonese/English

Achievements

➤ Part-time jobs

2005 English Instructor, York Education, Hong Kong

- Teach primary students English in the setting of a game-based environment
- Take role as an examiner to assess the English of young learners

2002 Translation Intern, The Foreign Trade & Economic Committee of Jiangbei District, Chongqing, China

- Translate project & office documents (**Chinese to English**)
- Handling day to day office administration (listening to phone calls, filing, mail delivery, data entry, etc.)

2001 Temporary Translator, Icfox International Limited, Hong Kong

- Translate company website and documents (**English to Chinese**)

2000 Temporary Clerk, Possehl Besi Electronics Hong Kong Limited

- Translate some commercial documents (**English to Chinese**)

2000 - 2004 Private Tutor

- Teach primary and secondary students all subjects, including Mandarin

Computing Skills*

Pack office, HTML, FrontPage, PhotoShop, Google applications & Social Networks (e.g. Facebook, LinkedIn, MySpace)

* Proficient in Traditional/Simplified Chinese, English & French

Language Proficiency:

Cantonese (i.e. Hong Kong Chinese; Mother Tongue), fluent in Mandarin, English & French

Past translations

- 1) Client: Brainstorm projects
Source Language: Simplified Chinese
Target Language: English
Fields: Finance & banking
Volume: 4 images, with 432 words
- 2) Client: Language Outsourcing
Source Language: English
Target Languages: Simplified & traditional Chinese
Fields: Information security & advertising
Volume: 8002 words
- 3) Client: ASAP Translation – Nokia
Source Languages: Simplified Chinese & French
Target Language: English
Fields: Internet, marketing research & electronics
Volume: 10,264 words
- 4) Client: Mr. Mingle Li – Cartier
Source Language: French
Target Language: Simplified Chinese
Fields: Marketing, advertising, horology & engineering
Volume: 12,031 words
- 5) Client: ASAP Translation – Nokia
Source Languages: Simplified Chinese
Target Language: English
Fields: Internet, marketing research & electronics
Volume: 8,164 words
- 6) Client: Transatlantic Translation
Source Language: English
Target Language: Traditional Chinese
Fields: Branding, business
Volume: 11 names, brand name check
- 7) Client: Transatlantic Translation
Source Language: English
Target Language: Traditional Chinese
Fields: Branding, business, finance & banking
Volume: 12 names, brand name check
- 8) Client: Mr. Rico Chu – Tourism Authority of Thailand
Source Language: English
Target Language: Traditional Chinese
Fields: Marketing, advertising, banking & tourism
Volume: 4,522 words
- 9) Client: Mr. Rico Chu – HP & Microsoft
Source Language: English
Target Language: Traditional Chinese
Fields: Marketing, public relations & information technology
Volume: 8067 words
- 10) Client: Language Outsourcing - Skype
Source Language: English
Target Language: Traditional Chinese
Fields: Marketing, internet & e-Commerce
Volume: 1,601 words

- 11) Client: Tipping Sprung - UPS
 Source Language: English
 Target Language: Traditional Chinese
 Fields: Advertising & logistics
 Volume: 1 slogan
- 12) Client: Asia Translate
 Source Language: English
 Target Language: Traditional Chinese
 Fields: Marketing Research, Advertising & Internet
 Volume: 1040 words
- 13) Client: Erbe Communications
 Source Language: English
 Target Language: Traditional Chinese
 Fields: Business, Advertising & Biology
 Volume: 10,933 words
- 14) Client: Trados - Yahoo
 Source Language: English
 Target Language: Traditional Chinese
 Fields: Internet, legal & social networking
 Volume: 800 words
- 15) Client: Applied Language - Skype
 Source Language: English
 Target Language: Simplified Chinese
 Fields: Internet, e-Commerce & SEO
 Volume: 11 keywords, keyword analysis
- 16) Client: Applied Language – Online Magazine
 Source Language: English
 Target Language: Simplified Chinese
 Fields: Fashion, textile & PR
 Volume: 914 words

Past proofreadings

- 1) Client: Trados - Yahoo
 Source Language: English
 Target Language: Convert from Traditional Chinese (Taiwan) to Traditional Chinese (Hong Kong)
 Fields: Internet, legal, social networking
 Volume: 3,954 words

Past transcriptions

- 1) Client: Language Consultancy
 Source Language: Cantonese
 Target Language: Traditional Chinese
 Type: Interview
 Field: Textile & garment
 No. of speakers: 2
 Length of audio: 35:29 minutes